

第 13 章

ロンとハーマイオニーの友情もこれまでかと思われた。

互いに相手に対してカンカンになっていたので、もう仲直りの見込みがないのではないかとハリーは思った。

クルックシャンクスがスキャバーズを食べてしまおうとしているのに、ハーマイオニーはそのこと一度も真剣に考えず、猫を見張ろうとしなかった、とロンは激怒した。

しかも、この期に及んで、ハーマイオニーはクルックシャンクスの無実を装い、男子寮のベッドの下を全部探してみたらなどとうそぶくので、ロンは怒り心頭だった。

一方ハーマイオニーは、クルックシャンクスがスキャバーズを食べてしまったという証拠がない、オレンジ色の毛はクリスマスからずっとそこにあったのかもしれない、その上、ロンは、「魔法動物ペットショップ」でクルックシャンクスがロンの頭に飛び降りたときから、ずっとあの猫に偏見を持っている、と猛烈に主張した。

ハリー自身はクルックシャンクスがスキャバーズを食べてしまったに違いはないと思った。ハーマイオニーに状況証拠ではそうなのと言うと、ハーマイオニーはハリーにまで癪癪を起こした。

「いいわよ。ロンに味方しなさい。どうせそうすると思ってたわ！」

ハーマイオニーはヒステリー気味だ。

「最初はファイアボルト、今度はスキャバーズ。みんな私が悪いってわけね！ほっといて、ハリー。私、とっても忙しいんだから！」

ロンはペットを失ったことで、心底打ちのめされていた。

「元気出せ、ロン。スキャバーズなんてつまらないやつだって、いつも言ってたじゃないか」フレッドが元気づけるつもりで言った。

Chapter 13

Gryffindor versus Ravenclaw

It looked like the end of Ron and Hermione's friendship. Each was so angry with the other that Harry couldn't see how they'd ever make up.

Ron was enraged that Hermione had never taken Crookshanks's attempts to eat Scabbers seriously, hadn't bothered to keep a close enough watch on him, and was still trying to pretend that Crookshanks was innocent by suggesting that Ron look for Scabbers under all the boys' beds. Hermione, meanwhile, maintained fiercely that Ron had no proof that Crookshanks had eaten Scabbers, that the ginger hairs might have been there since Christmas, and that Ron had been prejudiced against her cat ever since Crookshanks had landed on Ron's head in the Magical Menagerie.

Personally, Harry was sure that Crookshanks had eaten Scabbers, and when he tried to point out to Hermione that the evidence all pointed that way, she lost her temper with Harry too.

“Okay, side with Ron, I knew you would!” she said shrilly. “First the Firebolt, now Scabbers, everything's my fault, isn't it! Just leave me alone, Harry, I've got a lot of work to do!”

Ron had taken the loss of his rat very hard indeed.

「それに、ここんとこずっと弱ってきてた。一度にパッといっちゃった方がよかったかもしれないぜ。バクッーきつとなんにも感じなかったさ」

「フレッドったら！」ジニーが憤慨した。

「あいつは食って寝ることしか知らないって、ロン、おまえそう言ってたじゃないか」ジョージだ。

「僕たちのために、一度ゴイルに噛みついた！」ロンが惨めな声で言った。

「覚えてるよね、ハリー……」

「うん、そうだったね」ハリーが答えた。

「やつのもっとも華やかなりしころだな」フレッドはまじめくきった顔をさっさとかなぐり捨てた。

「ゴイルの指に残りし傷痕よ、スキャバーズの思い出とともに永遠なれ。さあ、さあ、ロン、ホグズミードに行って、新しいネズミを買えよ。めそめそしててなんになる？」

ロンを元気づける最後の手段で、ハリーはレイブンクロー戦を控えたグリフィンドール・チームの最後の練習にロンを誘い、練習のあとでファイアボルトに乗ってみたら、と言った。

これはロンの気持ちをわずかの間スキャバーズから離れさせたようだ。

(「やった！ それに乗ってゴールに二、三回シュートしてみていい？」)そこで二人で一緒にクイディッチ競技場に向かった。

フーチ先生は、ハリーを見張るため、いまだにグリフィンドールの練習を監視していたが、生徒に負けず劣らずファイアボルトに感激した。

練習開始前に箒を両手に取り、プロとしてのウンチクを傾けた。

「このバランスのよさはどうです！ ニンバス系の箒に問題があるとすれば、それは尾の先端にわずかの傾斜があることですねー数年もたつと、これが抵抗になってスピードが落ちることがあります。柄の握りも改善されていますね。クリーンスイープ系

“Come on, Ron, you were always saying how boring Scabbers was,” said Fred bracingly “And he’s been off-color for ages, he was wasting away. It was probably better for him to snuff it quickly — one swallow — he probably didn’t feel a thing.”

“*Fred!*” said Ginny indignantly.

“All he did was eat and sleep, Ron, you said it yourself,” said George.

“He bit Goyle for us once!” Ron said miserably. “Remember, Harry?”

“Yeah, that’s true,” said Harry.

“His finest hour,” said Fred, unable to keep a straight face. “Let the scar on Goyle’s finger stand as a lasting tribute to his memory. Oh, come on, Ron, get yourself down to Hogsmeade and buy a new rat, what’s the point of moaning?”

In a last-ditch attempt to cheer Ron up, Harry persuaded him to come along to the Gryffindor team’s final practice before the Ravenclaw match, so that he could have a ride on the Firebolt after they’d finished. This did seem to take Ron’s mind off Scabbers for a moment (“Great! Can I try and shoot a few goals on it?”) so they set off for the Quidditch field together.

Madam Hooch, who was still overseeing Gryffindor practices to keep an eye on Harry, was just as impressed with the Firebolt as everyone else had been. She took it in her hands before takeoff and gave them the benefit of her professional opinion.

より少し細身で、昔の「銀の矢」系を思い出しますねーなんで生産中止になったのか、残念です。わたしはあれで飛ぶことを覚えたのですよ。あれはとてもいい箒だったわねえ……」

こんな調子で延々と続いたあと、ウッドがついに言った。

「あのーフーチ先生？ ハリーに箒を返していただいてもいいですか？ 実は練習をしないとイケないんで……」

「あありそうでしたーはい、ポッター、それじゃ。わたしはむこうでウィーズリーと一緒に座っていきましょう……」

フーチ先生はロンと一緒にフィールドを離れ、観客席に座った。

グリフィンドル・チームはウッドの周りに集まり、明日の試合に備えてウッドの最後の指示を聞いた。

「ハリー、たったいま、レイブンクローのシーカーが誰だか聞いた。チョウ・チャンだ。四年生で、これがかなりうまい……怪我をして問題があるということだったので、実は俺としては治っていなければいいと思っていたのだが……」

チョウ・チャンが完全に回復したことが気に入らず、ウッドは顔をしかめた。

「しかしだ、チョウ・チャンの箒はコメット260号。ファイアボルトと並べばまるでおもちゃだ」

ウッドはハリーの箒に熱い視線を投げ、それから一声、「ウッス、みんな、行くぞー」

そして、ついに、ハリーはファイアボルトに乗り、地面を蹴った。

なんてすばらしい。想像以上だ。軽く触れるだけでファイアボルトは向きを変えた。柄の操作よりハリーの思いの通りに反応しているかのようだ。

フィールドを横切るスピードの速さときたら、競技場が草色と灰色にかすんで見えた。

すばやくターンしたとき、その速さにアリ

“Look at the balance on it! If the Nimbus series has a fault, it’s a slight list to the tail end — you often find they develop a drag after a few years. They’ve updated the handle too, a bit slimmer than the Cleansweeps, reminds me of the old Silver Arrows — a pity they’ve stopped making them. I learned to fly on one, and a very fine old broom it was too. …”

She continued in this vein for some time, until Wood said, “Er — Madam Hooch? Is it okay if Harry has the Firebolt back? We need to practice. …”

“Oh — right — here you are, then, Potter,” said Madam Hooch. “I’ll sit over here with Weasley …”

She and Ron left the field to sit in the stadium, and the Gryffindor team gathered around Wood for his final instructions for tomorrow’s match.

“Harry, I’ve just found out who Ravenclaw is playing as Seeker. It’s Cho Chang. She’s a fourth year, and she’s pretty good. … I really hoped she wouldn’t be fit, she’s had some problems with injuries. …” Wood scowled his displeasure that Cho Chang had made a full recovery, then said, “On the other hand, she rides a Comet Two Sixty, which is going to look like a joke next to the Firebolt.” He gave Harry’s broom a look of fervent admiration, then said, “Okay, everyone, let’s go —”

And at long last, Harry mounted his Firebolt, and kicked off from the ground.

シア・スピネットが悲鳴をあげた。
それから急降下。完全にコントロールがきく。フィールドの芝生をサッと爪先でかすり、それから急上昇。
十メートル、十五、二十一。
「ハリー、スニッチを放すぞ！」ウッドが呼びかけた。
ハリーは向きを変え、ゴールに向かってブラッジャーと競うようにして飛んだ。
やすやすとブラッジャーを追い抜き、ウッドの背後から矢のように飛び出したスニッチを見つけ、十秒後にはそれをしっかり握り締めていた。
チーム全員がやんやの歓声をあげた。
ハリーはスニッチを放し、先に飛ばせて、一分後に全速力で追いかけた。
ほかの選手の間を縫うように飛び、ケイティ・ベルの膝近くに隠れているスニッチを見つけ、楽々回り込んでまたそれを捕まえた。
練習はこれまでに最高の出来だった。
ファイアボルトがチームの中にあるというだけで、みんなの意気が上がり、それぞれが完璧な動きを見せたのだ。
みんなが地上に降り立つと、ウッドは一言も文句のつけようがなかった。
ジョージ・ウィーズリーが、そんなことは前代未聞だと言った。
「明日は、当たるところ敵なしだ！」ウッドが言った。
「ただし、ハリー、吸魂鬼問題は解決済みだろうな？」
「うん」ハリーは、自分の創る弱々しい守護霊のことを思い出し、もっと強ければいいのと思った。
「吸魂鬼はもう現われっこないよ、オリバー。ダンブルドアがカンカンになるからね」フレッドは自信たっぷりだ。
「まあ、そう願いたいもんだ」ウッドが言った。
「とにかく……上出来だ、諸君。塔に戻るぞ

It was better than he'd ever dreamed. The Firebolt turned with the lightest touch; it seemed to obey his thoughts rather than his grip; it sped across the field at such speed that the stadium turned into a green-and-gray blur; Harry turned it so sharply that Alicia Spinnet screamed, then he went into a perfectly controlled dive, brushing the grassy field with his toes before rising thirty, forty, fifty feet into the air again —

“Harry, I’m letting the Snitch out!” Wood called.

Harry turned and raced a Bludger toward the goal posts; he outstripped it easily, saw the Snitch dart out from behind Wood, and within ten seconds had caught it tightly in his hand.

The team cheered madly. Harry let the Snitch go again, gave it a minute’s head start, then tore after it, weaving in and out of the others; he spotted it lurking near Katie Bell’s knee, looped her easily, and caught it again.

It was the best practice ever; the team, inspired by the presence of the Firebolt in their midst, performed their best moves faultlessly, and by the time they hit the ground again, Wood didn’t have a single criticism to make, which, as George Weasley pointed out, was a first.

“I can’t see what’s going to stop us tomorrow!” said Wood. “Not unless — Harry, you’ve sorted out your dementor problem, haven’t you?”

“Yeah,” said Harry, thinking of his feeble Patronus and wishing it were stronger.

——早く寝よう……」

「僕、もう少し残るよ。ロンがファイアボルトを試したがってるから」

ハリーはウッドにそう断り、ほかの選手がロッカー・ルームに引っ込んだあと、意気揚々とロンの方に行った。

ロンはスタンドの柵を飛び越えてハリーのところにやってきた。

フーチ先生は観客席で眠り込んでいた。

「さあ、乗って」ハリーがロンにファイアボルトを渡した。

ロンは夢見心地の表情で箒に跨り、暗くなりかけた空に勢いよく舞い上がった。

ハリーはフィールドの縁を歩きながらロンを見ていた。

フーチ先生がハッと目を覚ましたのは、夜の帳が下りてからで、なぜ起こさなかったのかと二人を叱り、城に帰きなさいときつい口調で言った。

ハリーはファイアボルトを担ぎ、ロンと並んで暗くなった競技場を出た。

道々二人は、ファイアボルトのすばらしく滑らかな動き、驚異的な加速、寸分の狂いもない方向転換などをさんざんしゃべり合った。

城までの道を半分ほど歩いたところで、チラッと左側を見たハリーは、心臓が引っくり返るようなものをそこに見た——暗闇の中でギラッと光る二つの目。

ハリーは立ちすくんだ。心臓が肋骨をパンパン叩いている。

「どうかした？」ロンが聞いた。

ハリーが指差した。ロンは杖を取り出して「ルーモス、光よ！」と唱えた。

一条の光が、芝生を横切って流れ、木の根元に当たって、枝を照らし出した。

芽吹きの中に丸くなっているのは、クルックシャンクスだった。

「うせろ！」ロンは吼えるような声でそう言うと、かがんで芝生に落ちていた石をつかんだ。

“The dementors won’t turn up again, Oliver. Dumbledore’d go ballistic,” said Fred confidently.

“Well, let’s hope not,” said Wood. “Anyway — good work, everyone. Let’s get back to the tower ... turn in early —”

“I’m staying out for a bit; Ron wants a go on the Firebolt,” Harry told Wood, and while the rest of the team headed off to the locker rooms, Harry strode over to Ron, who vaulted the barrier to the stands and came to meet him. Madam Hooch had fallen asleep in her seat.

“Here you go,” said Harry, handing Ron the Firebolt.

Ron, an expression of ecstasy on his face, mounted the broom and zoomed off into the gathering darkness while Harry walked around the edge of the field, watching him. Night had fallen before Madam Hooch awoke with a start, told Harry and Ron off for not waking her, and insisted that they go back to the castle.

Harry shouldered the Firebolt and he and Ron walked out of the shadowy stadium, discussing the Firebolt’s superbly smooth action, its phenomenal acceleration, and its pinpoint turning. They were halfway toward the castle when Harry, glancing to his left, saw something that made his heart turn over — a pair of eyes, gleaming out of the darkness.

Harry stopped dead, his heart banging against his ribs.

しかし、何もしないうちにクルックシャンクスは長いオレンジ色の尻尾をシュッと一振りして消えてしまった。

「見たか？」ロンは石をポイッと捨て、怒り狂って言った。

「ハーマイオニーはいまでもあいつを勝手にフラフラさせておくんだぜーおそらく鳥を二、三羽食って、前に食っておいたスキャバーズをしっかりと胃袋に流し込んだ、ってとこだ……」

ハリーは何も言わなかった。

安心感が体中に染み渡り、深呼吸した。一瞬、あの目は死神犬の目に違いないと思ったのだ。

二人はまた城に向かって歩き出した。恐怖感に揃われたことがちょっと恥ずかしく、ハリーはそのことをロンに一言も言わなかった——その上、灯りの坦々と点る玄関ホールに着くまで、ハリーは右も左も見なかった。

翌朝、ハリーは同室の寮生に伴われて朝食に下りていった。みんな、ファイアボルトは名誉の護衛に値すると思ったらしい。

ハリーが大広間に入ると、みんなの目がファイアボルトに向けられ、興奮した囁き声があちこちから聞こえた。

スリザリン・チームが全員雷に打たれたような顔をしたので、ハリーは大満足だった。

「やつの顔を見た？」

ロンがマルフォイの方を振り返って、狂喜した。

「信じられないって顔だ！ すっごいよ！」
ウッドもファイアボルトの栄光の輝きに浸っていた。

「ハリー、ここに置けよ」

ウッドはファイアボルトをテーブルの真ん中に置き、銘の刻印されている方を丁寧に上に向けた。

レイブンクローやハッフルパフのテーブルからは、つぎつぎとみんなが見にきた。

“What’s the matter?” said Ron.

Harry pointed. Ron pulled out his wand and muttered, “*Lumos!*”

A beam of light fell across the grass, hit the bottom of a tree, and illuminated its branches; there, crouching among the budding leaves, was Crookshanks.

“Get out of here!” Ron roared, and he stooped down and seized a stone lying on the grass, but before he could do anything else, Crookshanks had vanished with one swish of his long ginger tail.

“See?” Ron said furiously, chucking the stone down again. “She’s still letting him wander about wherever he wants — probably washing down Scabbers with a couple of birds now. ...”

Harry didn’t say anything. He took a deep breath as relief seeped through him; he had been sure for a moment that those eyes had belonged to the Grim. They set off for the castle once more. Slightly ashamed of his moment of panic, Harry didn’t say anything to Ron — nor did he look left or right until they had reached the well-lit entrance hall.

Harry went down to breakfast the next morning with the rest of the boys in his dormitory, all of whom seemed to think the Firebolt deserved a sort of guard of honor. As Harry entered the Great Hall, heads turned in the direction of the Firebolt, and there was a good deal of excited muttering. Harry saw, with

セドリック・ディゴリーは、ハリーのところにやってきて、ニンバスのかわりにこんなすばらしい箒を手に入れておめでとうと祝福した。

パーシーのガールフレンドでレイブンクローのペネロピー・クリアウォーターは、ファイアボルトを手にとってみてもいいかと聞いた。

「ほら、ほら、ペニー、壊すつもりじゃないだろうな」ペネロピーがファイアボルトをとっくり見ていると、パーシーは元気よく言った。

「ペネロピーと僕とで賭けたんだ」パーシーがチームに向かって言った。

「試合の勝敗に金貨で十ガリオン賭けたぞ！」

ペネロピーはファイアボルトをテーブルに置き、ハリーに礼を言っ自分のテーブルに戻った。

「ハリー——絶対勝てよ」パーシーがせっぱまったように囁いた。

「僕、十ガリオンなんて持ってないんだー。うん、いま行くよ、ペニー！」

そしてパーシーはあたふたとペネロピーのところへ行き、一緒にトーストを食べた。

「その箒、乗りこなす自信があるのかい、ポッター？」冷たい、気取った声がした。ドラコ・マルフォイが、近くで見ようとやってきた。

クラブとゴイルがすぐ後ろにくっついてる。

「ああ、そう思うよ」ハリーがさらりと言った。

「特殊機能がたくさんあるんだろう？」マルフォイの目が、意地悪く光っている。

「パラシュートがついてないのが残念だなあ？吸魂鬼がそばまで来たときのためにね」クラブとゴイルがクスクス笑った。

「君こそ、もう一本手をくっつけられないのが残念だな、マルフォイ」ハリーが言った。

enormous satisfaction, that the Slytherin team were all looking thunderstruck.

“Did you see his face?” said Ron gleefully, looking back at Malfoy. “He can’t believe it! This is brilliant!”

Wood, too, was basking in the reflected glory of the Firebolt.

“Put it here, Harry,” he said, laying the broom in the middle of the table and carefully turning it so that its name faced upward. People from the Ravenclaw and Hufflepuff tables were soon coming over to look. Cedric Diggory came over to congratulate Harry on having acquired such a superb replacement for his Nimbus, and Percy’s Ravenclaw girlfriend, Penelope Clearwater, asked if she could actually hold the Firebolt.

“Now, now, Penny, no sabotage!” said Percy heartily as she examined the Firebolt closely “Penelope and I have got a bet on,” he told the team. “Ten Galleons on the outcome of the match!”

Penelope put the Firebolt down again, thanked Harry, and went back to her table.

“Harry — make sure you win,” said Percy, in an urgent whisper. “*I haven’t got ten Galleons.* Yes, I’m coming, Penny!” And he hustled off to join her in a piece of toast.

“Sure you can manage that broom, Potter?” said a cold, drawling voice.

Draco Malfoy had arrived for a closer look, Crabbe and Goyle right behind him.

「そうすりゃ、その手がスニッチを捕まえてくれるかもしれないのに」

グリフィンボール・チームが大声で笑った。

マルフォイの薄青い目が細くなり、それから、肩をいからせてゆっくり立ち去った。マルフォイがスリザリン・チームのところに戻ると、選手全員が額をよ寄せ合った。マルフォイに、ハリーの箒が本物のファイアボルトだったかどうかを尋ねているに違いない。

十一時十五分前、グリフィンボール・チームはロッカー・ルームに向かって出発した。

天気は、ハッフルパフ戦のときとはまるで違う。

カラリと晴れ、ひんやりとした日で、弱い風が吹いている。

今回は視界の問題はまったくないだろう。ハリーは神経がピリピリしてはいたが、クイディッチの試合だけが感じさせてくれる、あの興奮を感じはじめていた。

学校中が競技場の観客席に向かう音が聞こえてきた。

ハリーは黒のローブを脱ぎ、ポケットから杖を取り出し、クイディッチ・ユニフォームの下に着る、シャツの胸元に差し込んだ。

使わないですめばいいのと思った。

急に、ルーピン先生は観客の中で見守っているだろうか、とも思った。

「何をすべきか、わかってるな」選手がもうロッカー・ルームから出ようというときに、ウッドが言った。

「この試合に負ければ、我々は優勝戦線から脱落だ。とにかく……とにかく、昨日の練習通りに飛んでくれ。そうすりゃ、いただきだ！」

フィールドに出ると、割れるような拍手が沸き起こった。

レイブンクロー・チームはブルーのユニフ

“Yeah, reckon so,” said Harry casually.

“Got plenty of special features, hasn’t it?” said Malfoy, eyes glittering maliciously. “Shame it doesn’t come with a parachute — in case you get too near a dementor.”

Crabbe and Goyle sniggered.

“Pity you can’t attach an extra arm to yours, Malfoy,” said Harry. “Then it could catch the Snitch for you.”

The Gryffindor team laughed loudly. Malfoy’s pale eyes narrowed, and he stalked away. They watched him rejoin the rest of the Slytherin team, who put their heads together, no doubt asking Malfoy whether Harry’s broom really was a Firebolt.

At a quarter to eleven, the Gryffindor team set off for the locker rooms. The weather couldn’t have been more different from their match against Hufflepuff. It was a clear, cool day with a very light breeze; there would be no visibility problems this time, and Harry, though nervous, was starting to feel the excitement only a Quidditch match could bring. They could hear the rest of the school moving into the stadium beyond. Harry took off his black school robes, removed his wand from his pocket, and stuck it inside the T-shirt he was going to wear under his Quidditch robes. He only hoped he wouldn’t need it. He wondered suddenly whether Professor Lupin was in the crowd, watching.

“You know what we’ve got to do,” said Wood as they prepared to leave the locker rooms. “If

フォームを着て、もうフィールドの真ん中で待っていた。

シーカーのチョウ・チャンがただ一人の女性だ。

ハリーより頭一つ小さい。ハリーは緊張していたのに、チョウ・チャンがとてもかわいいことに気づかないわけにはいかなかった。

キャプテンを先頭に選手がずらりと並んだとき、チョウ・チャンがハリーにニッコリした。

とたんにハリーの胃のあたりがかすかに震えた。

これは緊張とは無関係だとハリーは思った。

「ウッド、デイス、握手して」

フーチ先生がキビキビと指示し、ウッドはレイブンクローのキャプテンと握手した。

「箒に乗って……ホイッスルの合図を待って……さーんーにーいちっー」

ハリーは地を蹴った。ファイアボールはほかのどの箒よりも速く、高く上昇した。

ハリーは競技場の遥か上空を旋回し、スニッチを探して日を凝らし、その間ずっと実況放送に耳を傾けていた。

解説者は双子のウィーズリーの仲良し、リー・ジョーダンだ。

「全員飛び立ちました。今回の試合の目玉は、なんといってもグリフィンドールのハリー・ポッター乗るところのファイアボルトでしょう。『賢い箒の選び方』によれば、ファイアボルトは今年の世界選手権大会ナショナル・チームの公式箒になるとのことですー」

「ジョーダン、試合の方がどうなっているか解説してくれませんか？」マクゴナガル先生の声が割りこ込んだ。

「了解です。先生ーちょっと背景説明をただけで。ところでファイアボルトは、自動ブレーキが組み込まれておく、さらにー」

we lose this match, we're out of the running. Just — just fly like you did in practice yesterday, and we'll be okay!”

They walked out onto the field to tumultuous applause. The Ravenclaw team, dressed in blue, were already standing in the middle of the field. Their Seeker, Cho Chang, was the only girl on their team. She was shorter than Harry by about a head, and Harry couldn't help noticing, nervous as he was, that she was extremely pretty. She smiled at Harry as the teams faced each other behind their captains, and he felt a slight lurch in the region of his stomach that he didn't think had anything to do with nerves.

“Wood, Davies, shake hands,” Madam Hooch said briskly, and Wood shook hands with the Ravenclaw Captain.

“Mount your brooms ... on my whistle ... three — two — one —”

Harry kicked off into the air and the Firebolt zoomed higher and faster than any other broom; he soared around the stadium and began squinting around for the Snitch, listening all the while to the commentary, which was being provided by the Weasley twins' friend Lee Jordan.

“They're off, and the big excitement this match is the Firebolt that Harry Potter is flying for Gryffindor. According to *Which Broomstick*, the Firebolt's going to be the broom of choice for the national teams at this year's World Championship —”

「ジョーダン！」

「オッケー、オッケー。ボールはグリフィンドール側です。グリフィンドールのケイティ・ベルがゴールを目指しています……」

ハリーはケイティと行き違いになる形で猛スピードで反対方向に飛び、キラリと金色に輝くものがないかと目を凝らしてあたりを見た。

するとチョウ・チャンがすぐ後ろについてきているのに気づいた。

たしかに飛行の名手だ！

たびたびハリーの進路を塞ぐように横切り、方向を変えさせた。

「ハリー、チョウに加速力を見せつけてやれよ！」フレッドが、アリシアを狙ったブラッジャーを追いかける途中、ハリーのそばをシュッと飛びながら叫んだ。

チョウとハリーがレイブンクローのゴールを回り込んだとき、ハリーはファイアボルトを加速し、チョウを振り切った。

ケイティが初ゴールを決め、観客席のグリフィンドール側がどっと歓声をあげたちょうどそのとき、ハリーは見つけたースニッチが、地上近くに、観客席を仕切る柵のそばをひらひらしている。ハリーは急降下した。

チョウはハリーの動きを見て、すばやく後ろにつけてきた。

ハリーはスピードを上げた。

血がたぎった。

直下降は十八番だ。

あと三メートル——。

そのとき、レイブンクローのピーターが打ったブラッジャーが、ふいに突進してきた。

ハリーは間一髪でブラッジャーを避けたが、コースをそれてしまった。

そのほんの数秒、決定的な数秒の間に、スニッチは消え去った。

グリフィンドールの応援席から、「あああ

“Jordan, would you mind telling us what’s going on in the match?” interrupted Professor McGonagall’s voice.

“Right you are, Professor — just giving a bit of background information — the Firebolt, incidentally, has a built-in auto-brake and —”

“Jordan!”

“Okay, okay, Gryffindor in possession, Katie Bell of Gryffindor heading for goal …”

Harry streaked past Katie in the opposite direction, gazing around for a glint of gold and noticing that Cho Chang was tailing him closely. She was undoubtedly a very good flier — she kept cutting across him, forcing him to change direction.

“Show her your acceleration, Harry!” Fred yelled as he whooshed past in pursuit of a Bludger that was aiming for Alicia.

Harry urged the Firebolt forward as they rounded the Ravenclaw goal posts and Cho fell behind. Just as Katie succeeded in scoring the first goal of the match, and the Gryffindor end of the field went wild, he saw it — the Snitch was close to the ground, flitting near one of the barriers.

Harry dived; Cho saw what he was doing and tore after him — Harry was speeding up, excitement flooding him; dives were his speciality, he was ten feet away —

Then a Bludger, hit by one of the Ravenclaw Beaters, came pelting out of nowhere; Harry

「ああー」とがっくりした声があがったが、レイブンクロー側は、チームのピーターに拍手喝采した。

ジョージ・ウィーズリーは腹いせにもう一個のブラッジャーを、相手チームのピーターめがけて叩きつけた。

標的のピーターは、それを避けるのに、やむなく空中で一回転した。

「グリフィンドールのリード。八十対〇。それに、あのファイアボルトの動きをご覧ください！ポッター選手、あらゆる動きを見せてくれています。どうです、あのターナーチャン選手のコメット号はとうていありません。ファイアボルトの精巧なバランスが実に目立ちますね。この長いー」

「ジョーダン！いつからファイアボルトの宣伝係に雇われたのですか？まじめに実況放送を続けなさい！」

レイブンクローが巻き返してきた。三回ゴールを決め、グリフィンドールとの差を五十点に縮めた。チョウがハリーより先にスニッチを取れば、レイブンクローが勝つことになる。

ハリーは高度を下げ、レイブンクローのチェイサーと危うくぶつかりそうになりながら、必死でフィールドを見渡した。

キラリ。

小さな翼が羽ばたいている……。

スニッチがグリフィンドールのゴールの柱の周りを回っている。

ハリーは、砂粒のような金色の光をしっかりと見つめて加速した。しかし、つぎの間、ふいにチョウが現われて行く手を遮ったー。

「ハリー、紳士面してる場合じゃないぞ！」

ハリーが衝突を避けて急にコースを変えると、ウッドが吼えた。

「相手を箒から叩き落せ。やるときややるんだ！」

ハリーが方向転換すると、チョウの顔が目

veered off course, avoiding it by an inch, and in those few, crucial seconds, the Snitch had vanished.

There was a great “Ooooooh” of disappointment from the Gryffindor supporters, but much applause for their Beater from the Ravenclaw end. George Weasley vented his feelings by hitting the second Bludger directly at the offending Beater, who was forced to roll right over in midair to avoid it.

“Gryffindor leads by eighty points to zero, and look at that Firebolt go! Potter’s really putting it through its paces now, see it turn — Chang’s Comet is just no match for it, the Firebolt’s precision-balance is really noticeable in these long —”

“JORDAN! ARE YOU BEING PAID TO ADVERTISE FIREBOLTS? GET ON WITH THE COMMENTARY!”

Ravenclaw was pulling back; they had now scored three goals, which put Gryffindor only fifty points ahead — if Cho got the Snitch before him, Ravenclaw would win. Harry dropped lower, narrowly avoiding a Ravenclaw Chaser, scanning the field frantically — a glint of gold, a flutter of tiny wings — the Snitch was circling the Gryffindor goal post —

Harry accelerated, eyes fixed on the speck of gold ahead — but just then, Cho appeared out of thin air, blocking him —

“HARRY, THIS IS NO TIME TO BE A GENTLEMAN!” Wood roared as Harry swerved

に入った。ニッコリしている。

スニッチはまたしても見えなくなった。

ハリーはファイアボルトを上に向け、たちまちほかの選手たちより六メートルも上に出た。

チョウがあとを追ってくるのがテラリと見えた……自分でスニッチを探すよりハリーをマークすることに決めたのだ。

ようし……僕についてくるつもりなら、それなりの覚悟をしてもらおう……。ハリーはまた急降下した。

チョウはハリーがスニッチを見つけたものと思い、あとを追おうとした。

ハリーが突然急上昇に転じた。

チョウはそのまま急降下していった。

ハリーは弾丸のようにすばやく上昇し、そして、見つけた。

三度目の正直だ。スニッチはレイブンクロー側のフィールドの上空をキラリキラリ輝きながら飛んでいた。

ハリーはスピードを上げた。何メートルも下の方でチョウも加速した。

僕は勝てる。刻一刻とスニッチに近づいてい……すると――

「あっ！」チョウが一点を指差して叫んだ。

ハリーはつられて下を見た。

吸魂鬼が三人、頭巾をかぶった三つの背の高い黒い姿がハリーを見上げていた。

ハリーは迷わなかった。

手をユニフォームの首のところから突っ込み、杖をサッと取り出し、大声で叫んだ。

「エクスペクト・パトローナム！<守護霊よ究たれ>」

白銀色の、何か大きなものが、杖の先から吹き出した。

それが吸魂鬼を直撃したことが、ハリーにはわかったが、それを見ようとしなかった。

不思議に意識がはっきりしていた。

to avoid a collision. “KNOCK HER OFF HER BROOM IF YOU HAVE TO!”

Harry turned and caught sight of Cho; she was grinning. The Snitch had vanished again. Harry turned his Firebolt upward and was soon twenty feet above the game. Out of the corner of his eye, he saw Cho following him. ... She'd decided to mark him rather than search for the Snitch herself. ... All right, then ... if she wanted to tail him, she'd have to take the consequences. ...

He dived again, and Cho, thinking he'd seen the Snitch, tried to follow; Harry pulled out of the dive very sharply; she hurtled downward; he rose fast as a bullet once more, and then saw it, for the third time — the Snitch was glittering way above the field at the Ravenclaw end.

He accelerated; so, many feet below, did Cho. He was winning, gaining on the Snitch with every second — then —

“Oh!” screamed Cho, pointing.

Distracted, Harry looked down.

Three dementors, three tall, black, hooded dementors, were looking up at him.

He didn't stop to think. Plunging a hand down the neck of his robes, he whipped out his wand and roared, “*Expecto patronum!*”

Something silver-white, something enormous, erupted from the end of his wand. He knew it had shot directly at the dementors but didn't pause to watch; his mind still miraculously clear, he looked ahead — he was nearly there. He

まっすぐ前を見た——もう少しだ。
ハリーは杖を持ったまま手を伸ばし、逃げようともがく小さなスニッチを、やっと指で包み込んだ。

フーチ先生のホイッスルが鳴った。

ハリーが空中で振り返ると、六つのぼやけた紅の物体がハリーめがけて追ってくるのが見えた。

つぎの瞬間、チーム全員がハリーを抱き締めていた。

その勢いで、ハリーは危うく箒から引き離されそうになった。

下の観衆の中で、グリフィンドールがひとときわ大歓声をあげているのが、ハリーの耳に聞こえてきた。

「よくやった！」ウッドは叫びっぱなしだ。

アリシアも、アンジェリーナも、ケイティもハリーにキスした。

フレッドががっちり羽交い絞めに抱き締めたので、ハリーは首が抜けるかと思った。

上を下への大混乱のまま、チーム全員がなんとかかんとか地上に戻った。

箒を降りて日を上げると、大騒ぎのグリフィンドール応援団が、ロンを先頭に、フィールドに飛び込んでくるのが見えた。

あっという間にハリーはみんなの喜びの声に取り囲まれた。

「い——い！」ロンはハリーの手を高々と差し上げた。

「えい！ えい！」

「よくやってくれた、ハリー！」パーシーは大喜びだった。

「十ガリオン勝った！ ペネロピーを探さなくちゃ。失敬——」

「よかったなあ、ハリー！」シェーマス・フィネガンが叫んだ。

「て——したもんだ！」群れをなして騒ぎ回るグリフィンドール生の頭上でハグリッドの声が轟いた。

「立派な守護霊だったよ」と言う声が聞こ

stretched out the hand still grasping his wand and just managed to close his fingers over the small, struggling Snitch.

Madam Hooch's whistle sounded. Harry turned around in midair and saw six scarlet blurs bearing down on him; next moment, the whole team was hugging him so hard he was nearly pulled off his broom. Down below he could hear the roars of the Gryffindors in the crowd.

“That's my boy!” Wood kept yelling. Alicia, Angelina, and Katie had all kissed Harry; Fred had him in a grip so tight Harry felt as though his head would come off. In complete disarray, the team managed to make its way back to the ground. Harry got off his broom and looked up to see a gaggle of Gryffindor supporters sprinting onto the field, Ron in the lead. Before he knew it, he had been engulfed by the cheering crowd.

“Yes!” Ron yelled, yanking Harry's arm into the air. “Yes! Yes!”

“Well done, Harry!” said Percy, looking delighted. “Ten Galleons to me! Must find Penelope, excuse me——”

“Good for you, Harry!” roared Seamus Finnigan.

“Ruddy brilliant!” boomed Hagrid over the heads of the milling Gryffindors.

“That was quite some Patronus,” said a voice in Harry's ear.

Harry turned around to see Professor Lupin,

えて、ハリーは振り返った。

ルーピン先生が、混乱したような、うれしそうな複雑な顔をしていた。

「ディメンターの影響はまったくありませんでした！」ハリーは興奮して言った。

「僕、平気でした！」

「それは、たぶん、実はあいつらは——ウム——吸魂鬼じゃなかったんだ」ルーピン先生が言った。

「来て見てごらん——」

ハリーを人垣から連れ出し、ルーピンはフィールドの端が見えるところまでハリーを連れていった。

「君はマルフォイ君をずいぶん怖がらせたようだ」ルーピンが言った。

ハリーは目を丸くした。

マルフォイ、クラブ、ゴイル、それにスリザリン・チームのキャプテンのマークス・フrintが、折り重なるようにして地面に転がっていた。

頭巾のついた長い黒いローブを脱ごうとしてみんなバタバタしていた。

マルフォイはゴイルに肩車されていたようだ。

四人を見下すように、憤怒の形相もすさまじく、マクゴナガル先生が立っていた。

「あさましい悪戯です！」先生が叫んだ。

「グリフィンボールのシーカーに危害を加えようとは、下劣な卑しい行為です！みんな処罰します。さらに、スリザリン寮は五十点減点！このことはダンプルドア先生にお話しします。まちがいなく！ああ、うわさをすればいらっしゃいました！」

グリフィンボールの勝利に完璧なオチがつけられたとすれば、それはまさにこの場の光景だ。

マルフォイがローブから脱出しようとモタモタもがき、ゴイルの頭はまだローブに突っ込まれたままだ。

ロンはハリーに近づこうと人混みを掻き分けて出てきたが、ハリーと二人でこのあり

who looked both shaken and pleased.

“The dementors didn’t affect me at all!” Harry said excitedly. “I didn’t feel a thing!”

“That would be because they — er — weren’t dementors,” said Professor Lupin. “Come and see —”

He led Harry out of the crowd until they were able to see the edge of the field.

“You gave Mr. Malfoy quite a fright,” said Lupin.

Harry stared. Lying in a crumpled heap on the ground were Malfoy, Crabbe, Goyle, and Marcus Flint, the Slytherin team Captain, all struggling to remove themselves from long, black, hooded robes. It looked as though Malfoy had been standing on Goyle’s shoulders. Standing over them, with an expression of the utmost fury on her face, was Professor McGonagall.

“An unworthy trick!” she was shouting. “A low and cowardly attempt to sabotage the Gryffindor Seeker! Detention for all of you, and fifty points from Slytherin! I shall be speaking to Professor Dumbledore about this, make no mistake! Ah, here he comes now!”

If anything could have set the seal on Gryffindor’s victory, it was this. Ron, who had fought his way through to Harry’s side, doubled up with laughter as they watched Malfoy fighting to extricate himself from the robe, Goyle’s head still stuck inside it.

“Come on, Harry!” said George, fighting his

さまを見て、腹を抱えて笑った。

「来いよ、ハリー！」ジョージもこちらへ来ようと人混みを掻き分けながら呼びかけた。

「パーティーだ！グリフィンボールの談話室で、すぐにだ！」「オッケーー」ここしばらくなかったような幸せな気分を噛み締めながら、ハリーが答えた。

まだ紅色のユニフォームを着たまの選手全員とハリーとを先頭にして、一行は競技場を出て、城への道を戻った。

まるで、もうクイディッチ優勝杯を取ったかのようだった。

パーティーはそれから一日中、そして夜になっても続いた。

フレッドとジョージ・ウィーズリーは一、二時間いなくなったかと思うと、両手いっぱい、バタービールの瓶やら、かぼちゃフィズ、ハニーデュークス店の菓子が詰まった袋を数個、抱えて戻ってきた。

ジョージが蛙ミントをばら撒きはじめたとき、アンジェリーナ・ジョンソンが甲高い声で聞いた。

「いったいどうやったの？」

「ちょっと助けてもらったのさ。ムーニー、ワームテール、パッドフット、プロングズにね」

フレッドがハリーの耳にこっそり囁いた。たった一人祝宴に参加していない生徒がいた。

なんと、ハーマイオニーは隅の方に座って分厚い本を読もうとしていた。

本の題は「イギリスにおける、マグルの家庭生活と社会的慣習」だ。

テーブルではフレッドとジョージがバタービールの瓶で曲芸を始めたので、ハリーは一人そこを離れ、ハーマイオニーのそばに行った。

「試合にも来なかったのかい？」ハリーが聞いた。

「行きましたとも」ハーマイオニーは目を

way over. “Party! Gryffindor common room, now!”

“Right,” said Harry, and feeling happier than he had in ages, he and the rest of the team led the way, still in their scarlet robes, out of the stadium and back up to the castle.

It felt as though they had already won the Quidditch Cup; the party went on all day and well into the night. Fred and George Weasley disappeared for a couple of hours and returned with armfuls of bottles of butterbeer, pumpkin fizz, and several bags full of Honeydukes sweets.

“How did you do that?” squealed Angelina Johnson as George started throwing Peppermint Toads into the crowd.

“With a little help from Moony, Wormtail, Padfoot, and Prongs,” Fred muttered in Harry’s ear.

Only one person wasn’t joining in the festivities. Hermione, incredibly, was sitting in a corner, attempting to read an enormous book entitled *Home Life and Social Habits of British Muggles*. Harry broke away from the table where Fred and George had started juggling butterbeer bottles and went over to her.

“Did you even come to the match?” he asked her.

“Of course I did,” said Hermione in a strangely high-pitched voice, not looking up. “And I’m very glad we won, and I think you did

上げもせず、妙にキンキンした声で答えた。

「それに、私たちが勝ってとってもうれしいし、あなたはとてもよくやったわ。でも私、これを月曜までに読まないといけないの」

「いいから、ハーマイオニー、こっちへ来て、何か食べるといいよ」

ハリーはロンの方を見て、矛を収めそうないいムードになっているかな、と考えた。

「無理よ、ハリー。あと四二二ページも残ってるの！」

ハーマイオニーは今度は少しヒステリー気味に言った。

「どっちにしろ……」ハーマイオニーもロンをちらりと見た。

「あの人が私に来てほしくないでしょ」これには議論の余地がなかった。

ロンがこの瞬間を見計らったように、聞こえよがしに言った。

「スキャバーズが食われちゃってなければなあ。ハエ型ヌガーがもらえたのに。あいつ、これが好物だった——」ハーマイオニーはワッと泣き出した。

ハリーがおろおろ何もできないでいるうちに、ハーマイオニーは分厚い本をわきに抱え、すすり泣きながら女子寮への階段の方に向かっていき、姿を消した。

「もう許してあげたら？」ハリーは静かにロンに言った。

「だめだ」ロンはきっぱり言った。

「あいつがごめんねっていう態度ならいいよ——でもあいつのことだもの、自分が悪いって絶対認めないだろうよ。あいつったら、スキャバーズが休暇でいなくなったみたいなの、いまだにそういう態度なんだ」グリフィンボールのパーティーがついに終わったのは、午前一時。

マクゴナガル先生がタータン・チェックの部屋着に、頭にヘア・ネットという姿で現われ、もう全員寝なさいと命令したとき

really well, but I need to read this by Monday.”

“Come on, Hermione, come and have some food,” Harry said, looking over at Ron and wondering whether he was in a good enough mood to bury the hatchet.

“I can’t, Harry. I’ve still got four hundred and twenty-two pages to read!” said Hermione, now sounding slightly hysterical. “Anyway …” She glanced over at Ron too. “*He* doesn’t want me to join in.”

There was no arguing with this, as Ron chose that moment to say loudly, “If Scabbers hadn’t just been *eaten*, he could have had some of those Fudge Flies. He used to really like them —”

Hermione burst into tears. Before Harry could say or do anything, she tucked the enormous book under her arm, and, still sobbing, ran toward the staircase to the girls’ dormitories and out of sight.

“Can’t you give her a break?” Harry asked Ron quietly.

“No,” said Ron flatly. “If she just acted like she was sorry — but she’ll never admit she’s wrong, Hermione. She’s still acting like Scabbers has gone on vacation or something.”

The Gryffindor party ended only when Professor McGonagall turned up in her tartan dressing gown and hair net at one in the morning, to insist that they all go to bed. Harry and Ron climbed the stairs to their dormitory, still discussing the match. At last, exhausted, Harry climbed into bed, twitched the hangings of

た。ロンは恐怖で引きつった顔をしていた。

ロンがベッドに起き上がっていた。カーテンが片側から切り裂かれていた。

「ブラックだ！ シリウス・ブラックだ！ ナイフを持ってた！」

「エーッ？」

「ここに！ たったいま！ カーテンを切ったんだ！ それで目が覚めたんだ！」

「夢でも見たんじゃないのか、ロン？」 デイーンが聞いた。

「カーテンを見てしろ！ ほんとだ。ここにいたんだ！」

みんな急いでベッドから飛び出した。

ハリーが一番先にドアのところに行き、みんな階段を転がるように走った。

後ろの方でドアがいくつも開く音が聞こえ、眠そうな声が追いかけてきた。

「叫んだのは誰なんだ？」

「君たち、何してるんだ？」

談話室には消えかかった暖炉の残り火がほの明るく、まだパーティーの残骸が散らかっていた。

誰もいない。

「ロン、ほんとに、夢じゃなかった？」

「ほんとだってば。ブラックを見たんだ！」

「なんの騒ぎ？」

「マクゴナガル先生が寝なさいっておっしゃったでしょう！」

女子寮から、何人かがガウンを引っかけながら、欠伸をしながら階投を下りてきた。

男子寮からも何人か出てきた。

「いいねえ。また続けるのかい？」 フレッド・ウィーズリーが陽気に言った。

「みんな、寮に戻るんだ！」

パーシーが急いで談話室に下りてきた。

そう言いながら、首席バッジをパジャマに止めつけている。

「パーサーーシリウス・ブラックだ！」 ロ

“What?”

“Here! Just now! Slashed the curtains! Woke me up!”

“You sure you weren’t dreaming, Ron?” said Dean.

“Look at the curtains! I tell you, he was here!”

They all scrambled out of bed; Harry reached the dormitory door first, and they sprinted back down the staircase. Doors opened behind them, and sleepy voices called after them.

“Who shouted?”

“What’re you doing?”

The common room was lit with the glow of the dying fire, still littered with the debris from the party. It was deserted.

“Are you *sure* you weren’t dreaming, Ron?”

“I’m telling you, I saw him!”

“What’s all the noise?”

“Professor McGonagall told us to go to bed!”

A few of the girls had come down their staircase, pulling on dressing gowns and yawning. Boys, too, were reappearing.

“Excellent, are we carrying on?” said Fred Weasley brightly.

“Everyone back upstairs!” said Percy, hurrying into the common room and pinning his Head Boy badge to his pajamas as he spoke.

ンが弱々しく言った。

「僕たちの寝室に！ナイフを持って！僕、起こされた！」談話室がシーンとなった。

「ナンセンス！」パーシーはとんでもないという顔をした。

「ロン、食べ過ぎたんだろう——悪い夢でも——」

「ほんとうなんだ——」

「おやめなさい！まったく、いい加減になさい！」

マクゴナガル先生が戻ってきた。

肖像画のドアをボタンといわせて談話室に入ってくると、怖い顔でみんなを睨みつけた。

「グリフィンドールが勝ったのは、私もうれしいです。でもこれでは、はしゃぎ過ぎです。パーシー、あなたがもっとしっかりしなければ！」

「先生、僕はこんなこと、許可していません」パーシーが憤慨して体が膨れ上がった。

「僕はみんなに寮に戻るように言っていただけです。弟のロンが悪い夢にうなされて——」

「悪い夢なんかじゃない！」ロンが叫んだ。

「先生、僕、目が覚めたら、シリウス・ブラックが、ナイフを持って、僕の上に立ってたんです」

マクゴナガル先生はロンをじっと見据えた。

「ウィーズリー、冗談はおよしなさい。肖像画の穴をどうやって通過できたというんです？」

「あの人に聞いてください！」ロンはカドガン卿の絵の裏側を震える指で示した。

「あの人が見たかどうか聞いてくださいく」

ロンを疑わしそうな目で睨みながら、マクゴナガル先生は肖像画を裏から押して、外に出ていった。

“Perce — Sirius Black!” said Ron faintly. “In our dormitory! With a knife! Woke me up!”

The common room went very still.

“Nonsense!” said Percy, looking startled. “You had too much to eat, Ron — had a nightmare —”

“I’m telling you —”

“Now, really, enough’s enough!”

Professor McGonagall was back. She slammed the portrait behind her as she entered the common room and stared furiously around.

“I am delighted that Gryffindor won the match, but this is getting ridiculous! Percy, I expected better of you!”

“I certainly didn’t authorize this, Professor!” said Percy, puffing himself up indignantly. “I was just telling them all to get back to bed! My brother Ron here had a nightmare —”

“IT WASN’T A NIGHTMARE!” Ron yelled. “PROFESSOR, I WOKE UP, AND SIRIUS BLACK WAS STANDING OVER ME, HOLDING A KNIFE!”

Professor McGonagall stared at him.

“Don’t be ridiculous, Weasley, how could he possibly have gotten through the portrait hole?”

“Ask him!” said Ron, pointing a shaking finger at the back of Sir Cadogan’s picture. “Ask him if he saw —”

Glaring suspiciously at Ron, Professor

談話室にいた全員が、息を殺して耳をそばだてた。

「カドガン卿、いましがた、グリフィンドール塔に男を一人通しましたかー」

「通しましたぞ。ご婦人！」カドガン卿が叫んだ。

談話室の外と中とが、同時に愕然として沈黙した。

「とー一通した？」マクゴナガル先生の声だ。

「あー合言葉は！」

「持っておりましたぞ！」カドガン卿は誇らしげに言った。

「ご婦人、一週間分全部持っておりました。小さな紙切れを読み上げておりました！」

マクゴナガル先生は肖像画の穴から戻り、みんなの前に立った。

驚いて声もないみんなの前で、先生は血の気の引いた蠟のような顔だった。

「誰ですか」先生の声が震えている。

「今週の合言葉を書き出して、その辺に放っておいた、底抜けの愚か者は誰です？」咳払い一つない静けさを破ったのは、「ヒッ」という小さな悲鳴だった。

ネビル・ロングボトムが、頭のとっぺんから、ふわふわのスリッパに包まれた足の爪先まで、ガタガタ震えながら、ソロソロ手を挙げていた。

McGonagall pushed the portrait back open and went outside. The whole common room listened with bated breath.

“Sir Cadogan, did you just let a man enter Gryffindor Tower?”

“Certainly, good lady!” cried Sir Cadogan.

There was a stunned silence, both inside and outside the common room.

“You — you *did*?” said Professor McGonagall. “But — but the password!”

“He had ’em!” said Sir Cadogan proudly. “Had the whole week’s, my lady! Read ’em off a little piece of paper!”

Professor McGonagall pulled herself back through the portrait hole to face the stunned crowd. She was white as chalk.

“Which person,” she said, her voice shaking, “which abysmally foolish person wrote down this week’s passwords and left them lying around?”

There was utter silence, broken by the smallest of terrified squeaks. Neville Longbottom, trembling from head to fluffy-slippered toes, raised his hand slowly into the air.